

经典名著英汉对照

*The Adventures
of Tom Sawyer*

汤姆·索亚历险记

原著 Mark Twain 改写/翻译 赵团结 主编 刘文俊



中国致公出版社



The Adventures of Tom Sawyer

汤姆·索亚历险记

原著 Mark Twain 改写/翻译 赵团结 主编 刘文俊

词汇量 **800**
供七年级学生阅读

中国致公出版社



图书在版编目(CIP)数据

经典名著英汉对照/刘文俊主编. - 北京:中国致公出版社,2005.8

ISBN 7-80179-243-2

I. 经... II. 刘... III. 英语 - 对照读物 - 英、汉
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 094111
号

经典名著英汉对照(汤姆·索亚历险记)

中国致公出版社出版

新华书店经销

枝江市新华印刷公司印刷

开本 889 × 1230 1/48 印张 84 字数 1280 千字

2005 年 8 月第 1 版 2005 年 8 月第 1 次印刷

印数 1 - 10000 册

ISBN 7 - 80179 - 243 - 2

(全 12 册)定价:108.00 元

Preface

前言

“读万卷书，行万里路”，“读书破万卷，下笔如有神”，这都是在强调博览群书的重要性。汉语是这样，英语更是如此。初学英语的人要获得英语语感实为不易，但却十分重要。语感从何而来？可以从大量阅读英文材料的学习过程中来。阅读英语文学名著则是一条极好的途径。学生像一块干涸的海绵，被浸泡在语言和文化的海洋中时，他们能全方位地迅速吸收大量养分。但是，如果偶尔读一读英文，却只能像蜻蜓点水，或者像游走河边被溅起的水花浇湿衣衫，那样很难把英语学好。同时，学语言亦是学文化。学习文化需要细细摄取，需要长时间熏陶，而阅读英语文学名著却能更为有效地帮助学生学习英语文化。

为了能让广大学习英语的学生朋友们在英语语言知识与文化的海洋里遨游，快速获得语感，掌握英语精髓，了解英语国家的社会历史文化背景，我们组织改编了适合于初、中级英语学习者阅读的部分英语文学名著。所编译的作品都是英语国家家喻户晓的名家杰作。它们是：《格列夫游记》、《哈克贝里·费恩历险记》、《鲁滨逊漂流记》、《汤姆·索亚历险记》、《雾都孤儿》、《呼啸山庄》、《傲慢与偏见》、《蝴蝶梦》、《嘉莉妹妹》、《简·爱》、《双城记》和《苔丝》。

阅读这些作品,你能了解到英国作家狄更斯笔下的奥立弗的悲惨童年;能读到格列夫游历小人国、大人国的故事;读到 19 世纪发生在呼啸山庄和画眉山庄的爱恨情仇的故事;了解到本内特的几个成年待嫁女儿是如何从傲慢与偏见的迷失中走出来的;能读到十九世纪三、四十年代在美国密西西比河中下游地区马克·吐温笔下以汤姆·索亚和哈克贝里·费恩为首的一群孩子天真浪漫的历险故事……

在编译过程中,考虑到作品对初、中级英语学习者的可读性问题,编译者在保留其文化精髓的同时,对原著的难句进行了删改,对涉及到文化现象的语言和难词作了适当注释。并提供了阅读对照译文。

欢迎读者朋友对该系列丛书提出宝贵意见。

编 者



内 容 简 介

马克·吐温(Mark Twain, 1835 - 1910)是美国著名的小说家,一生著述颇丰。他擅长使用幽默和讽刺,针砭时弊时一针见血,毫不留情,其创作将现实主义的刻画和浪漫主义的抒情和谐地统一。他的作品对后来的美国文学产生了深远的影响,人们普遍认为马克·吐温是美国文学史上的一大里程碑。

《汤姆·索亚历险记》是马克·吐温的四大名著之一。小说描写的是以汤姆·索亚为首的一群孩子天真浪漫的生活。他们为了摆脱枯燥无味的功课、虚伪的教义和呆板的生活环境,做出了种种冒险经历。

汤姆是个聪明好动的孩子,在他身上集中体现了智慧、计谋、正义、勇敢乃至领导等诸多才能。他足智多谋,富于同情心,对现实环境持反感态度,一心要冲出桎梏,去当绿林好汉,去过行侠仗义的生活。小说塑造的汤姆·索亚是个有理想、有抱负,同时也有烦恼的形象。他有血有肉,栩栩如生,给读者留下了深刻的印象。在姨妈眼里,他是个顽童,调皮捣蛋,虽然她一次又一次地被他欺骗,但是,波莉姨妈仍然非常爱他。

Contents



Chapter 1	Tom Was Missing	1
	汤姆不见了	2

Chapter 2	Tom Painted The Fence	15
	汤姆刷墙	16

Chapter 3	Tom Was In Love	27
	汤姆恋爱了	28

Chapter 4	Tom Got Rewards At School	43
	汤姆在学校大出风头	44

Chapter 5	A Beetle Fought With The Dog	57
	虫狗之战	58

Chapter 6	Tom Was Late For School	67
	汤姆上学迟到了	68

Chapter 7	Tom Quarrelled With Becky	79
	汤姆和贝基吵架了	80
Chapter 8	Tom Wanted To Become A Pirate	89
	汤姆想当海盗	90
Chapter 9	Tom Saw The Killing	99
	汤姆目击凶杀案	100
Chapter 10	Tom And Huck Kept The Secret	109
	汤姆和哈克守口如瓶	110
Chapter 11	Potter Was Wronged	121
	波特含冤	122
Chapter 12	Tom Was Ill	129
	汤姆生病	130
Chapter 13	Three Pirates On The Small Island	139
	小岛上的三个海盗	140
Chapter 14	Happy Hours On The Island	151
	岛上的快乐时光	152

Chapter 15	Tom Came Back At Night	161
	汤姆深夜归来	162

Chapter 16	Tom Learned To Smoke	173
	汤姆学吸烟	174

Chapter 17	A Storm Hit The Pirates	183
	海盗们遭遇了暴风雨	184

Chapter 18	The Pirates Attended Their Own Funerals	189
	海盗们参加了他们自己的葬礼	190

Chapter 19	Tom's Strange Dream	197
	汤姆奇怪的梦	198

Chapter 20	Aunt Polly Was Fooled Again	207
	波莉姨妈又被愚弄了	208

Chapter 21	Tom Saved Becky	213
	汤姆英雄救美	214

Chapter 22	The Teacher And The Cat	223
	老师和猫的故事	224

Chapter 23	Everybody Was Different	231
	每个人都不一样了	232

Chapter 24	Potter Was Saved	237
	波特获救	238

Chapter 25	Tom Became A Hero	245
	汤姆成了英雄	246

Chapter 26	They Wanted To Look For Treasure	249
	他们想寻找宝藏	250

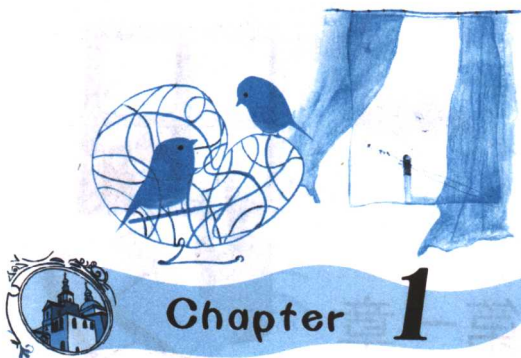
Chapter 27	Their Adventures In The Ghost House	255
	他们的“鬼屋”历险	256

Chapter 28	Looking For Treasure In the Tavern	263
	旅馆寻宝	264

Chapter 29	They Watched Room No.2	267
	他们监视 2 号房	268

Chapter 30	Huck Saved Widow Douglass	273
	哈克救了道格拉斯寡妇 ...	274

Chapter 31	Tom And Becky Were Missing	279
	汤姆和贝基失踪了	280
.....		
Chapter 32	Tom's Adventure In The Cave	285
	汤姆山洞历险记	286
.....		
Chapter 33	Tom And Becky Came Back	291
	汤姆和贝基回来了	292
.....		
Chapter 34	Tom And Huck Found The Treasure	297
	汤姆和哈克找到珍宝 ...	298
.....		
Chapter 35	Tom And Huck Became Very Rich	303
	汤姆和哈克非常富有	304
.....		
Chapter 36	Tom And Huck Wish To Be- come Handsome Robbers ...	309
	汤姆和哈克想成为潇洒的强盗	310
.....		



Chapter 1

Tom Was Missing

Tom Sawyer was a very poor boy. His mother died very early and his mother's sister, Aunt Polly, looked after him and his younger half brother^①, Sid. Tom was very naughty^② and he always made one trouble after another for his aunt. Every time when his aunt found that he made a trouble, she would punish^③ him. The way was to let him do some work. But Aunt Polly was very kind to Tom and his brother.



第一章

汤姆不见了

汤姆·索亚是一个非常可怜的孩子。他的妈妈死得很早，而他和他同父异母的弟弟希德都由他妈妈的妹妹波莉姨妈来照顾。汤姆非常淘气，总是给他的姨妈惹很多麻烦。每当波莉姨妈发现他犯了错误的时候，她总是要“惩罚”他。惩罚的方式就是让他干活。但是，波莉姨妈对汤姆和他弟弟非常好。

- ① half brother 同父异母或同母异父的兄弟
- ② naughty a. 淘气的
- ③ punish v. 惩罚



Aunt Polly wore¹ a pair of thick glasses.
But these glasses were not useful at all because
she always looked over or under them when she
was looking for Tom. She believes in Bible²
very much. So she always easily forgave³ Tom
one time after another.

One day, she looked for Tom everywhere.
But she couldn't find him. She shouted his
name loudly, "Tom." But there was no an-
swer. Aunt Polly became angry and she said,
"If I catch you, I will...¹" She began to
search under the bed with a broom. Suddenly,
she heard a very low voice and she knew it was
Tom. So she turned and just in time to catch
the little Tom. Oh, Tom was stealing the jam
in the closet. She raised a whip and began to





她总是戴一副很厚的眼镜,但是这副眼镜对她来说一点用也没有,因为她在寻找汤姆的时候总是越过眼镜四处搜寻。她非常信奉《圣经》,所以她总是能很容易地一次又一次原谅汤姆。

一天,她到处在找汤姆,但是却找不到。她大声地喊他的名字:“汤姆。”但是,没有回应。波莉姨妈非常生气,说道:“如果我抓住你,我将…”。她开始用扫帚在床底下摸索。突然,她听到非常轻微的声音。她知道是汤姆。所以,她转过身,及时地抓住了小汤姆。原来,汤姆在壁橱里偷吃蜜饯。

① wore v. (wear 的过去式) 穿,戴

② Bible 《圣经》(本书是西方宗教基督教的主要教义,也是西方社会文化中最重要的一本书)

③ forgave v. (forgive 的过去式) 原谅

④ If I catch you, I will 是一个省略句,意思是“如果我抓住你,我要好好地惩罚你。”



beat Tom. Then, clever Tom said to her suddenly, "Look behind you, Aunt." When his aunt looked around¹, he ran out of the house and disappeared. His aunt had been cheated a thousand times,² but that time Tom succeeded again because his aunt really loved him and didn't want to beat him. His aunt realized that the boy wouldn't go to school that afternoon. Instead, he would play and swim with his friends.

Just as what his aunt expected, Tom had a very good time. When he came back home, Jim, the black boy, had done three - fourths³ of the work. He told Jim his adventure in the afternoon. And Sid, Tom's younger brother, was a quiet boy and his job was to pick up the

七年级
学生
阅读

